

文苑詩壇

志強 敬



(總第七十九期)

投稿請寄: simacetengchongqing@hotmail.com, zonghui_cheng@hotmail.com

加拿大大華筆會主辦 主編: 微言 副主編: 程宗慧、劉明孚、馮玉

投稿請寄: mingfulu1977@gmail.com, weiyan_h@yahoo.ca

書唐·盧綸詩 《送李端》

魏兆桐(大華筆會會員)

故關衰草遍, 離別正堪悲。
路出寒雲外, 人歸暮雪時。
少孤為客早, 多難識君遲。
掩淚空相向, 風塵何處期。



魏兆桐 戊戌年夏書於雲城

七絕·梅花

王安石(宋)
英譯: 張馨元
(大華筆會會員) / 列治文

Plum Blossom
By Wang An Shi Translated by
Sophia Zhang

牆角數枝梅, 凌寒獨自開。
遙知不是雪, 為有暗香來。

A few plum branches stood
in the corner by the wall
Blossoming alone against the cold
winter
I could tell they were not
snowflakes
From the delicate fragrance
I smelt far away

蒲公英

非馬 / 芝加哥
DANDELIONS
By William Marr

天邊太遙遠
蒲公英
把原始的遊夢
分成一代代
去
接力
飛颺
The horizon is so far away
that the dandelions make their
roaming dream
a relay event
from
generation
to
generation

如果

冰花 / 華盛頓
英譯: 東海仙子 / 上海
If my love
By Rose Lu, Translated by East
Sea Fairy
如果我的愛
成了你的負擔

如果我的真心呼喚
不能使你的心意回轉
請你一定要告訴我
我會選擇悄然離開

我會重新適應
沒有你的生活
也會慢慢地尋找答案
為什麼我誠實付出
收穫卻是如此的乾癟
我還會把你藏在心窩
也會為你
一聲聲祈禱平安

當你到了鬢髮花白的殘年
回憶你的一生的愛戀
我也能佔據一個小小的空間
那樣
我因你而苦了的餘生
就沒有了一絲絲的怨

If my love becomes your burden,
and my cordial calling can not
make you change your mind.
Please you must let me know
so I can choose to leave quietly.

I'll be adapt to the life without
you
and seek to answer
why my sincere efforts have
gained so little.
I'll hide you at the deepest corner
of my heart,
and pray to God for your safety.

When you are old and grey
and recount all the loves you
have had.
Just give me a small space
and I won't make any complaint
I'll take the joy in that as long as
I live.

唐詩英譯四首

譯者: 陳瀟瀟 / 列治文
English Translations of Four Clas-
sical Chinese Poems
Translated by Crystal Chen

五言詩·蟬
虞世南

The Cicada
By Yu Shinan
垂緜飲清露, 流響出疏桐。
居高聲自遠, 非是藉秋風。

When you drink pure dew drops,
your whiskers hang like tassels.
Your call flows from the sparse
leaves of a parasol tree.
Your song travels afar, free of the
autumn wind,
only because you dwell high.

五絕·江亭月夜送別之一
王勃

Bidding Farewell under the Moon
No. 1
By Wang Bo
江送巴南水, 山橫郭北雲。
津亭秋月夜, 誰見泣離群。
The River sends off Banan's wa-
ters.
The Mountain blocks the northern
cloudscape.
The moon of the autumn night
hangs above a traveler's pavilion.
Who will notice teardrops of those
parting?

五絕·江亭月夜送別之二
王勃
Bidding Farewell under the Moon
No. 2
By Wang Bo

亂煙籠碧砌, 飛月向南端。
寂寂離亭掩, 江山此夜寒。

The River's mist looms loosely
over a dark stone step,
The Moon hangs high through the
south-facing window.
Abandoned, the hut's door swings
ajar,
Making the sorrow of parting on
an autumn night ever more bleak.

五絕·山中
王勃

In the Mountains
By Wang Bo

長江悲已滯, 萬里念將歸。
況屬高風晚, 山山黃葉飛。

The River despairs to a near halt
pitying my endless longing of re-
turning home.
On this Autumn-escorting night of
high winds,
blowing a flurry of yellowing
leaves.

秋禊賦

一大常州詞派雅集感懷
謝孝龍(大華筆會會員)
常州

秋雁飛處, 常州詞派雅集; 白露
下時, 萬里宏開講堂。班荆續愛,
博導飛從楓國; 尊酒言歡, 詩豪
舸至吾鄉。相如擊節, 悄言上林
遜色; 元白撫須, 堪嘆盛世重光。
八十謝師, 敲壞五合電腦; 古稀
金海, 句搜半夜尋常。亞興煥彩,
京城雙周大展; 荆溪毓秀, 吟友
九曲迴廊。言國放歌, 一時渾忘
自我, 字洋起舞, 幾度裙裾飛颺。
庚信春歸, 何怨別枝魏鶴; 文君
送酒, 喜觀神駿東馳。兆洛世臣,
周濟縱言天下; 溫韋極則, 二張
指點津梁。深情款款, 宗祠猶憶
光霽; 細雨綿綿, 絲弦長夜未央。
國光國英, 高桐學賦鸞鳳; 那年
那月, 讀書幾近癡狂。雨天姚老,
牛塘車轉四部; 邵翁班長, 懷揣
一院處方。孰顧身心疲憊, 只為
親睹輝煌。莫言梁武金鷄, 今逢
紫電青霜。橘綠橙黃, 語出開榮
陽羨; 春風秋雨, 魂追袁子燕都。
蓮波澄澈, 重握濼潼塵老; 華燈
初放, 喜聆浙水名儒。同肖同夢,
任你青衣白袿; 異歲異疆, 隨君
笑傲江湖。六派傳人聚首, 兩城
合力糾偏。為時而作, 濟世以先。
吳沈興榮, 才屬當今翹楚; 袁舒
王謝, 旌承華夏淵源。羈旅紅花,
楓國遙呼大轟; 他鄉巨子, 唐吟
遍及坤甸。更有那, 五十萬言巨
著; 且相約, 二零一七因緣。楊
柳依依, 秋禊三朝忘返, 金風暖
暖, 八方良友流連。一聲汽笛驚
心, 離亭已晚; 各路專車啓動, 馬
足不前。【注】六派傳人聚首":
10月22日, 清代六大詞派廣陵詞
派傳人王慶農、浙西詞派傳人
吳亞卿、陽羨詞派傳人吳開榮、
常州詞派傳人謝孝龍、臨桂詞
派傳人沈家莊、燕都詞派傳人
袁裕陵歡聚常

州, 六方共識, 一幟高擎, 結盟
"大常州詞派"。兩城合力糾偏。
中國兩大詞都南京舒貴生、常
州王亞興與會。八人同心, 力糾
當代詞壇遠離時代、遠離現實、
遠離生活的泥古傾向, 將出版學
刊《大詞派》, 吳亞卿題箋, 沈
家莊撰寫發刊詞。楓國遙呼大
轟: 加拿大大華筆會副會長程宗
慧牽線搭橋, 會長何顯《滿庭芳
- 答常州諸賢》"星分兩岸, 詞
共一宗。"附錄-1【加拿大中華
詩詞學會會長、原廣西師範大學
文學學院博導、當代詞學專家沈
家莊教授關於《大常州詞派丙申
雅集紀要》的批語】雄才大略,
宗旨明確, 思路縝密, 內容條貫,
考慮周全, 大氣包舉。建立"大
常州詞派", 乃當今詞壇一大盛
事也。壯哉! 壯哉!

七夕漫想

馮玉(大華筆會會員) / 素裏

星星閃爍
月亮還在雲里沉睡
螢火蟲醒了
在葡萄架下曼舞

喜鸞們飛走了
隱沒於遙遠天際
於是旷日的相思
有了重逢的虹桥

那天河
就是倒流的時光
仿佛看到了
前世的你前世的

那河水澆灌出了
火樹銀花
碧草長在心田
天上便有了人間

七夕的列車

O-K Mom
(大華筆會會員) / 高貴林

在這個盛夏的中午
車速搖晃著那憂傷的
咖啡味道
光和遠方
忽然潦草

我是車窗外的那片綠葉
在你的心中也許微不足道
捉摸不定的高速提醒我
已過了芳華的驛站

急忙回頭張望
你踮腳揮臂

夢又重現

杜甫五言詩點評

張士方
(大華筆會會員) / 列治文

寄贈王十將軍承俊
杜甫

將軍膽氣雄,
臂懸兩角弓。
纏結青驄馬,
出入錦城中。
時危未授鉞,
勢屈難為功。

賓客滿堂上,
何人高義同。

角弓: 以獸角為飾的硬弓。
《詩·小雅·角弓》: "駁駁角弓, 翩
其反矣。" 朱熹集傳: "角弓, 以
角飾弓也。" 唐蘇鶚氏演義卷下:
"四人皆持角弓, 進者則射之, 有
乘高窺瞰者, 亦射之。" 清費錫
璜《少年行》: "臂上角弓強, 腰
間劍似霜。"

纏結: 馬上的裝飾, 用絲繩
綳帛之類纏繞結束以作裝飾。
青驄馬: 毛色青白相雜的駿
馬。《玉台新詠·古詩為焦仲卿
妻作》: "躑躅青驄馬, 流蘇金
轡。"

錦城: 成都
授鉞: 古代大將出征, 君主
授以斧鉞, 表示授以兵權。《文
選·張衡〈東京賦〉》: "授鉞四
七, 共工是除。" 薛綜注引《六
韜》: "凡國有難, 君召將以授
斧鉞。" 《三國誌·吳志·陸抗
傳》: "紂作淫虐, 而周武授鉞。"
唐武元衡《西亭題壁寄中書李相
公》詩: "授鉞虛三顧, 持衡曠
萬機。" 明劉基《出塞》詩: "將
軍授鉞虎士怒, 蚩尤互天旗尾
紅。"

這首五言詩是杜甫 48 歲時
寫的, 有人認為是破格的五律,
筆者也曾這樣認為。更有人以
此為自己不合規範的格律詩辯護,
而語言學家王力(1900-1986)把
它作五古論。究竟哪個正確? 現
在, 筆者先把原作和五律的平仄
格式分別列出, 然後對它進行逐
句對照, 便知分曉。

原詩平仄格式 五律平仄格式
將軍膽氣雄, 平平仄仄平。(律
句) 平平仄仄平
臂懸兩角弓。仄平仄仄平。(古
句) 仄仄仄平平
纏結青驄馬, 平仄平仄平(律句)
仄仄平仄仄
出入錦城中。仄仄仄平平。(古
句) 平平仄仄平
時危未授鉞, 平平仄仄仄。(古
句) 平平仄仄仄
勢屈難為功。仄仄平仄平。(古
句) 仄仄仄平平
賓客滿堂上, 平仄仄仄平。(律
句) 仄仄平仄仄
何人高義同。平平仄仄平。(律
句) 平平仄仄平

通過兩邊的平仄格式比較
發現:
第一句是律句。
第二句的平仄與五律的不同, 即
沒有和出句相對, 同時它犯孤
平, 這都是古體詩的特色, 叫拗
對(失對), 古風不論孤平, 所以,
該句是古句。
第三句是律句。
第四句的平仄與右邊的平仄不
同, 即沒有和出句(第三句)相
對, 即是拗對(失對), 也是古句。
第五句是三仄脚, 這也是古體詩
的特色。
第六句是古體的三平調。
第七、八句都是律句。

荷幻

O-K Mom
(大華筆會會員) / 高貴林

一陣風, 吹疼了芙蓉
香了滿池荷塘
回眸之間
你的身影如荷香撐傘飄過

好想再與你在油紙傘下私語
荷葉一樣在水上輕盈

不想讓風吹散這夢境
偷走那映在水光中的詩句

每個月夜, 不曾懷疑你會聽見
我心荷的梵阿玲月光般的奏鳴

題照《江南水鄉》
淡菊(大華筆會會員) / 溫哥華

遠去的小船,
故鄉的河。
兩岸依依的楊柳啊,
送我一支輕快的歌。

幾回夢里到江南,
最憶是西湖和月亮彎彎。
一抹春水,
悠悠的一船。

帶走一颯不捨的心,
還有一陣陣心酸。
何時故地重游,
恬靜和詩里的畫刻在心坎。
律化後的作品:

將軍膽氣雄,
臂懸兩長弓。(或: 手挽兩長 / 張 /
雕弓)
纏結青驄馬,
往來天府中。
時危未授鉞,
勢屈難為功。(三平救上句三仄)
賓客滿堂上,
何人高義同。

天府: 古代的成都, 現也指
四川。秦末漢初, 張良在論證定
都關中時說 "關中左崑函, 右
隴蜀, 沃野千里, 此所謂金城千
里, 天府之國也" (《史記·留侯
世家》)。
敬請專家和讀者指正!

相思雲啊花蝴蝶

劉明孚
(大華筆會會員) / 卡加利

題記: 一男孩就學於鄭州,
與一雲南姑娘墮入愛河。一晃四
年, 女孩返回老家雲南就業, 男
孩留在鄭州攻讀研究生。日子真
是難熬啊! 完成學業後, 男孩便
馬不停蹄的追到大理與戀人相
聚。男孩後來攜妻帶女來加拿大
攻讀博士。2014年10月11日
晚, 作者有幸欣賞了這位朋友——
也就是當年的那個男孩——
一直帶在身邊的一枚雲南博物
館蝴蝶書籤, 有感而作以寄之。

大理的相思雲啊
牽動著我的心
花叢中的花蝴蝶啊
引領著我的魂
茶園裡的姑娘啊
貌美如花似錦
朝思暮想的阿妹啊
你是我夢中的情人

荷幻

O-K Mom
(大華筆會會員) / 高貴林

一陣風, 吹疼了芙蓉
香了滿池荷塘

回眸之間
你的身影如荷香撐傘飄過

好想再與你在油紙傘下私語
荷葉一樣在水上輕盈

不想讓風吹散這夢境
偷走那映在水光中的詩句

每個月夜, 不曾懷疑你會聽見
我心荷的梵阿玲月光般的奏鳴

題照《江南水鄉》
淡菊(大華筆會會員) / 溫哥華

遠去的小船,
故鄉的河。
兩岸依依的楊柳啊,
送我一支輕快的歌。

幾回夢里到江南,
最憶是西湖和月亮彎彎。
一抹春水,
悠悠的一船。

帶走一颯不捨的心,
還有一陣陣心酸。
何時故地重游,
恬靜和詩里的畫刻在心坎。